

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Xavier
Apellidos	Díaz Pérez
Dirección Email	fjdiaz@ujaen.es
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-6772-0852

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- Proyecto.** Compendio y análisis histórico-estadístico de las colocaciones en inglés técnico. Luis Iglesias Rábade. (Secretaría de Estado de Universidades e Investigación). 31/12/2005-30/12/2008. 21.420 €.
- Proyecto.** Construcciones preposicionales idiomáticas en la historia de la lengua inglesa. Luis Iglesias Rábade. (BFF2000-0492). 2000-2003.
- Proyecto.** Construcciones verbales idiomáticas en la historia de la lengua inglesa. Luis Iglesias Rábade. (DGES (PB96-0955)). 1997-2000.
- Proyecto.** UJA_07_16_05, La escritura como proceso y como producto final en computer-mediated communication (CMC): Aspectos lingüísticos, pragmáticos e interculturales. Antonio Bueno González. (Universidad de Jaén). 23/06/2008-22/06/2010. 10.000 €.

1.1.2. Contratos

- Contrato.** "Elaboración Del Catálogo Sobre El Sistema De Transferencias De Créditos Europeos (ECTS) Correspondiente Al Programa Socrates". Cod: 1529. 03/11/2000-31/12/2000. 3606,07 €
- Contrato.** "Traducción al inglés: Oppida, linages y héroes. Los íberos del Alto Guadalquivir". Cod: 2653. 08/2012. 1200 €.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2018. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. (Conc 05/06/2019). Periodo: 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018.
- Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2014. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. (Conc 09/06/2014). Periodo: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2012.
- Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2007. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. (Conc 10/06/2008). Periodo: 1999, 2000, 2002, 2003, 2004, 2005.
- Artículo científico.** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2024. On the translation of culinary terms in Málaga province restaurant menus into English. A corpus-based study. *Hermeneus* 26, pp. 135-159.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.26.2024.135-159>

Enlace en RUJA: <https://hdl.handle.net/10953/4068>

- 5 **Artículo científico.** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2023. Translation of interjections and subtitling: a study based on the BETA corpus of TV series and film subtitles. *TRANS: Revista de Traductología*. 27, pp.151-171. ISSN 1137-2311.
DOI: <https://doi.org/10.24310/trt.27.2023.15552>
Enlace en RUJA: <https://hdl.handle.net/10953/2837>

- 6 **Artículo científico.** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2021. A relevance-theoretic account of translating jokes with sexual innuendos in *Modern Family* into Spanish. *Pragmatics*. 31.
DOI: <https://doi.org/10.1075/prag.20017.dia>
Enlace en RUJA: <https://hdl.handle.net/10953/2845>

- 7 **Artículo científico.** Díaz-Pérez, F Javier. 2021. Language Representation in the Spanish, Italian and French Versions of Xiaolu Guo's *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers*: On the Translation of Ungrammatical Idiolect and Language-Based Jokes. *Across Languages and Cultures*. 22-1, pp.82-99. ISSN 1585-1923.
DOI: <https://doi.org/10.1556/084.2021.00005>
Enlace en RUJA: <https://hdl.handle.net/10953/2844>

- 8 **Artículo científico.** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2020. Translating swear words from English into Galician in film subtitles. *Babel*. 66-3, pp.393-419. ISSN 0521-9744.
DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00162.dia>
Enlace en RUJA: <https://hdl.handle.net/10953/2838>

- 9 **Capítulo de libro.** Francisco Javier Díaz Pérez. 2019. Translation problems in the translation of two film versions of *Alice in Wonderland* into Spanish. A cognitive-pragmatic approach. Walczynski, M. et al. (eds.) *On the Verge between Language and Translation*. Peter Lang. 161-189. ISBN: 978-363176438-1
URL:
<http://www.scopus.com/inward/record.url?partnerID=HzOxMe3b&scp=85110890031&origin=inward>
Enlace al repositorio: <https://hdl.handle.net/10953/4368>

- 10 **Capítulo de libro.** Francisco Javier Díaz Pérez. 2019. Translating Humorous Puns in Almodóvar's Films. A Cognitive-Pragmatic Approach. *Du jeu dans la langue Traduire le jeu de mots*. Presses Universitaires du Septentrion. pp.203-220.

- 11 **Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. On the Translation of Swearwords in the Spanish Versions of Scorsese's *Casino* and *The Wolf of Wall Street*. XLVI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2023. España.

- 12 **Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. One espeto de sardinas coming up!". On the translation of culinary terms in Costa del Sol restaurant menus into English. 45 Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Universidad de Extremadura. 2022. España.

- 13 **Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. The translation of language-restricted humour in the Galician and Catalan dubbed versions of *The Young Ones*. International Conference on Audiovisual Translation and Minority Cultures. Institución organizadora: University of Chieti-Pescara. University of Teramo. Lugar: Pescara (Italia) Fecha de inicio 3/06/2022. International Conference on Audiovisual Translation and Minority Cultures. University of

Chieti-Pescara. university of teramo. 2022. Italia.

- 14 Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. Language Representation in Xiaolu Guo's A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers and its Spanish, French and Italian Versions. Translating Non-Standard Idiolect and Language-Based Humour. 44 Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Universidad de Cantabria. 2021. España.
- 15 Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. The translation of jokes based on linguistic phenomena in the Spanish, Catalan and Galician dubbed versions of *The Young Ones*. XLIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Universidad de Alicante. 2019. España.
- 16 Congreso.** Díaz-Pérez, Xavier. Interjection Translation in Interlingual Subtitling. A Study Based on the BETA Corpus of Subtitles. XLVII Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). Universidad Pablo de Olavide. 2024.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

- 1** Coordinador del panel de Estudios de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN). 2016-2019.
- 2** Miembro del equipo editorial de la revista *Atlantis* como Editor para indexación y bases de datos durante 3 años. Desde enero de 2022 a diciembre de 2024.
- 3** Evaluador de artículos para 19 revistas a nivel internacional:
 - *Journal of Pragmatics* (2023);
 - *Languages* (2023);
 - *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (2022 y 2017);
 - *Frontiers in Psychology* (2022);
 - *The Translator* (2022);
 - *Heliyon* (2020);
 - *Target* (2018);
 - *Philosophical Psychology* (2018);
 - *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* (2017 y 2015);
 - *I-LanD Journal: Identity, Language and Diversity* (2017);
 - *Journal of Specialised Translation* (2016);
 - *Pragmatics* (2015).
 A nivel nacional:
 - *Transletters: International Journal of Translation and Interpreting* (2024);
 - *Estudios de Traducción* (2023);
 - *Cultura, Language y Representación* (2022);
 - *Babel-Afial* (2022);
 - *Complutense Journal of English Studies* (2018)
 y a nivel internacional:
 - Evaluador de libros para editoriales:
 - Evaluador para *The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties on Screen*. Octubre de 2023.
 - Evaluador de un libro enviado a la Universidad de Córdoba. 2019.
 - Evaluador de un libro enviado al servicio de publicaciones de la Universidad de Valladolid. 2018.
- 4** Vocal del tribunal examinador del Instituto Cervantes para los niveles inicial, intermedio y superior de español como lengua extranjera, en las siguientes convocatorias:
 - Jaén, mayo de 2002,
 - Jaén, mayor de 2005,
 - Jaén, mayo de 2006.
- 5** Distintos trabajos de traducción
 - Traducción al inglés del Plan Estratégico de la Universidad de Tifariti. Contrato art. 11/45 LRU - 68/83 LOU. Mayo de 2016. 350 €

- "Traducción del español al inglés de un artículo de investigación (para el proyecto de I+D teoría y práctica notariales en la Granada Nazarí y Mudéjar a través de los documentos árabe-granadinos -Código Ffi2009-09897/Filo)". Cod: UJA_2721. 10/2012-12/2012. 823,97 €.
- "Traducción al inglés: Vestido, ritual y prestigio: Nuevas propuestas de análisis y resultados preliminares". Cod: 2652. 08/2012-10/2012. 720 €
- "Traducción al Inglés: Oppida, Linajes y héroes. Los íberos del Alto Guadalquivir". Cod: 2653. 08/2012-08/2012. 1300 €
- "Realización de entrevistas para la valoración del nivel de inglés de los aspirantes admitidos a la convocatoria de selección de personal para el Campus de Excelencia Internacional en Patrimonio Cultural y Natural". Cod: 2136. 04/2010-04/2010. 600 €

1.2.3. Divulgación científica

1 Capítulos de libro.

- Díaz-Pérez, Xavier. 2022. "Traducción al gallego comentada de fragmento de *Gravel Heart*, de Abdulrazak Gurnah". *El Océano Índico traducido (Antología)*. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.261-279. ISBN 978-84-1320-181-8.
- Díaz-Pérez, Xavier. 2024. "A cognitive-pragmatic approach to the translation of wordplay in the Spanish and Portuguese subtitles of Olivier's and Branagh's *Hamlet*". En Demetriou, E., García, L. y Ruiz Mas, J. (eds.) "So long as my deeds live after me": Estudios en homenaje a Carmelo Medina Casado. Universidad de Jaén, pp. 71-94. ISBN 978-84-9159-607-3.

2 Conferencias impartidas por invitación.

- "Jugando con las palabras a través de las lenguas: la traducción de chistes basados en fenómenos lingüísticos en el doblaje". Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (HispaTAV). Buenos Aires (Argentina). 18/05/2018.
- "Problem-solving in translation: The translation of wordplay". En University College of Business and Culture, Riga (Letonia). 11/09/2012.
- La traducción de los juegos de palabras. En Universidad de Letonia. Riga. 12/09/2012.
- La traducción de los juegos de palabras. Dentro del curso "Técnicas de traducción (inglés-español) y su influencia en la literatura", celebrado en la sede de la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA) en Baeza. 06/11/2009. 2 horas 30 minutos.

3 Entrevistas y artículos en medios de comunicación

- Entrevista en el programa "Campus: Panel de expertos/as". UniRadio Jaén. 4/10/2018.
- Entrevista en el Diario Jaén, jueves 26 de noviembre de 2009, sobre mi labor como Director del Secretariado de Acción Internacional. Página 35.
- Entrevista en el programa "Hoy por hoy" de la Cadena SER a raíz de la publicación del libro *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. 12/05/2004.
- Artículo sobre los comités internos de evaluación de titulaciones y departamentos. Diario Jaén. 29/04/2004.
- Entrevista en canal local de televisión de Jaén, en calidad de coordinador de las V Jornadas de Estudios Ingleses. 27/11/2002.

1.2. Estancias de investigación

1 Estancia: University of Leeds y University of Stirling. (Reino Unido). 02/11/1999-09/12/1999.

2 Estancia: University College London. 28/06/2014-31/07/2014.

1.3. OTROS MÉRITOS

- 1 Miembro titular de dos comisiones de concursos para la provisión de plazas de titularidad:
 - Plaza 18041 en el área de Filología Inglesa, categoría: Prof. Titular de Universidad. 2018.
 - Plaza 2171/10 en el área de Filología Inglesa, categoría: Prof. Titular de Universidad, perfil: Lengua Inglesa I, en la Universidad de Santiago de Compostela. 2010.
- 2 Miembro del comité organizador de 9 congresos y jornadas:
 - XXXV Congreso Internacional anual de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), "Las lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contexto de uso", celebrado en la Universidad de Jaén del 4 al 6 de mayo de 2017.
 - IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, celebrado en la Universidad de Jaén del 22 al 24 de marzo de 2011.
 - XXIX Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), celebrado en la Universidad de Jaén, del 15 al 17 de diciembre de 2005.
 - V Congreso de Universidad y Cooperación al Desarrollo, celebrado en la Universidad de Cádiz, del 6 al 8 de abril de 2011.
 - Jornadas de Cooperación para el Desarrollo y Voluntariado Internacional desde la Universidad, celebradas en la Universidad de Jaén los días 17, 22, 24, 29, 30 de noviembre y 3 de diciembre de 2010. 25 horas presenciales.
 - V Jornadas de Estudios Ingleses "A World of English, a World of Translation", celebradas en la Universidad de Jaén, del 27 al 30 de noviembre de 2002.
 - 2nd International Contrastive Linguistics Conference, celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela del 24 al 2 de octubre de 2001.
 - I Congreso Internacional de la Universidad de Jaén sobre Mujeres y Literaturas en el siglo XX, celebrado en la Universidad de Jaén del 7 al 10 de marzo de 2001.
 - I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas, celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela, del 21 al 23 de mayo de 1998.
- 3 Colaborador en proyecto de investigación "TRADILEX. La Traducción audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras" (PID2019-107362GA-I00) IP: Noa Talaván. Curso 2022-2023.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente

- 1 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2024. Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2025).
- 2 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2019. Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2020).
- 3 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2014. Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2015).
- 4 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2010. Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2010).
- 5 **Quinquenio. Docencia.** Convocatoria 2005. Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2005).
- 6 **Quinquenio. Docencia.** Universidad de Jaén. (Conc 01/01/2004).

2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

Evaluada en el programa Docencia con calificación de Excelente.

2.1.3. Recursos educativos

- 1 **Artículo:** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2017. On the use of authentic audiovisual material in the teaching of English Studies courses. A sample of activities. *Greta Journal* 20: 73-81.
- 2 **Libro:** Rascón-Moreno, Diego; Díaz-Pérez, Francisco Javier; Díez-Bedmar, Belén; García-Ramírez, Paula. 2013. *Developing Global Citizenship Competence in English*

Studies: A Proposal of Activities. Berlin: Lincom Europa. (ISBN: 3862883612)

- 3 **Capítulos de libros:** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2013. The teaching of pragmatic aspects in the EFL class: a proposal of activities. En Rascón Moreno, D. y Soto Palomo, C. (eds.). *Teaching by Doing: A Professional and Personal Life*. Jaén: Universidad de Jaén. (ISBN: 84-8439-815-8)
- 4 **Capítulos de libros:** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2002. Pragmatics and foreign language learning. En Bueno González, A. et al (eds.). *Studies in Applied Linguistics and English Teaching*. Jaén: Universidad de Jaén. (ISBN: 84-8439-131-0)
- 5 **Capítulos de libros:** Díaz-Pérez, Francisco Javier. 2001. Planificación docente de la asignatura Gramática generativo-transformacional del inglés. En *Planificación de la docencia universitaria*. Universidad de Jaén. 625-645. (ISBN: 84-8439-074-8)

2.1.4. Actividades de formación a lo largo de la vida

- 1 Impartición de curso de inglés a mayores.
Curso 2015-2016 (30 horas presenciales)
Curso 2017-2018 (30 horas presenciales)
- 2 Curso intensivo de español para estudiantes de nacionalidad china. Curso 2007/2008 (65 horas presenciales)
- 3 Impartición de curso intensivo de español para estudiantes Erasmus/Sócrates
Curso 2001/2002 (65 horas presenciales)
Curso 2002/2003 (65 horas presenciales)
Curso 2003/2004 (65 horas presenciales)
Curso 2004/2005 (65 horas presenciales)
Curso 2005/2006 (65 horas presenciales)

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

Programa **Docentia**, de evaluación de la calidad docente y grado de innovación. El período evaluado comprende 20 años, desde el curso 2004/2005 hasta el curso 2023/2024. El resultado de la evaluación es "Excelente", con una puntuación de 98,16 puntos sobre 100. En la evaluación se destacan como aspectos más positivos el grado de satisfacción del alumnado con la docencia recibida y las tasas de éxito y rendimiento.

2.2.1. Calidad de la actividad docente

2.2.2. Innovación en la actividad docente

- 1 **Proyecto:** Proyecto de innovación docente "Inclusión de la competencia genérica de ciudadanía global, cooperación y solidaridad en varias asignaturas de la titulación de Filología Inglesa". Dotación económica: 1.500 €. Investigador principal.
- 2 Estancia en Ekonomikas un Kultūras Augstskola (the University College of Economics and Culture) en Letonia para impartir docencia. 10/09/2012-15/09/2012. 5 horas de clase impartidas y conferencia de 2 horas.
- 3 **Proyecto:** Proyecto de innovación docente "Auto-observación mediante grabación de vídeo para la mejora de la actuación docente de futuros profesores de Inglés (PID60A)". 01/12/2006-30/06/2007. Participante. Responsable: Ana M^a Ortega Cebreros. Dotación económica: 1800 €.
- 4 Miembro del comité científico de las Jornadas de "Espacio Europeo de Educación Superior e Innovación Docente", celebradas en la Universidad de Jaén los días 4 y 5 de junio de 2008.
- 5 Miembro del comité organizador del XXXII Congreso Internacional de Innovación Docente Universitaria (32nd Improving University Teaching (IUT) International Conference) celebrado en la Universidad de Jaén del 4 al 7 de julio de 2007.

2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 **Curso/seminario:** Programa formativo para profesorado de másteres virtuales. Universidad de Jaén. 22/04/2015-20/05/2015 (38 horas presenciales)
- 2 **Curso/seminario:** Summer Course in Audiovisual Translation: Subtitling and Dubbing. University College of London. 30/06/2014/-17/07/2014. (24 horas presenciales)
- 3 **Curso/seminario:** “Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza y utilización del laboratorio de idiomas y multimedia”. Universidad de Jaén. 19/11/2008-20/11/2008. (14 horas presenciales).
- 4 **Curso/seminario:** “Collaborative Translation Teaching”. Universitat de Vic. 18/07/2005-22/07/2005 (30 horas presenciales).
- 5 **Curso/seminario:** Curso de Enseñanza a través de Internet: Diseño instructivo de materiales. Universidad de Granada/Universidad de Jaén. 28/03/2003-30/04/2003. (30 horas presenciales).
- 6 **Curso/seminario:** Curso de Iniciación a la Docencia Universitaria en la Universidad de Jaén. 02/1999-06/1999. (50 horas presenciales).

2.2.4. Formación impartida para la mejora docente

- 1 **Conferencias impartidas.** The Cross-Cultural Dimension of Translation and its Pedagogical Implications (Màster universitari en Ensenyament i Adquisició de la Llengua Anglesa en Contextos Multilingües (MELACOM)) Universitat Jaume I. Castellón. 19/11/2009.
- 2 **Conferencias impartidas.** The teaching of pragmatic aspects in the EFL class (Actualización en lenguas extranjeras: Updating Your English Studies). Centro del Profesorado (CEP) de Jaén. 26/05/2008.

2.3. TUTORIZACIÓN DOCENTE

2.3.1. Tutorización reglada

1 **Trabajos fin de grado de traducción (9):**

- Challenges in musical translation: musical translation of the musical *Beetiejuice* into Spanish. Estudiante: Ana M^a Canata Fernández. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9,8. Fecha de defensa: 13/06/2024.
- *Modern Family*. The translation of humor from English into Spanish. Estudiante: Noelia M^a Salas Granero. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9. Fecha de defensa: 15/06/2022.
- The Spanish and French translations of proper names in *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Estudiante: Ana M^a Moral Villar. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9,5. Fecha de defensa: 14/07/2020.
- An analysis of the translation of puns in the Spanish version of *The Simpsons*. Estudiante: Irene Ibáñez Marín. Calificación: 9,8. Fecha de defensa: 10/06/2020.
- On the translation of culture-bound elements in the English subtitles of *Fariña*. Estudiante: Inmaculada González Cobo. Fecha de defensa: 15/07/2019. Calificación: 9,9.
- A case study of L3 in movies and its treatment in Spanish versions. Estudiante: Carlos García Ocaña. Calificación: 9,5. Fecha de defensa: 10/06/2019.
- What I mean and what I say is two different things. A study on the translation of puns in Roald Dahl's *The BFG* (1982). Estudiante: Esther Mesa Pérez. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9,8 Matrícula de Honor. Fecha de defensa: 24/10/2018.
- Audiovisual Translation and language-specific humour: A case study of *How I Met Your Mother* in Spanish. Estudiante: Cristina Pegalajar Heredia. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 8,5. Fecha de defensa: 20/01/2017.
- On the translation of taboo words in an English-Spanish corpus of film subtitles. Grado en Estudios Ingleses. Estudiante: Antonio Torres Cuenca. Calificación: 9,5. Fecha de defensa: 12/07/2016.

2 **Trabajos fin de grado de enseñanza de inglés como lengua extranjera (6):**

- Value-laden topics in English language teaching. Estudiante: Carlos Moreno. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 8,5. Fecha de defensa: 20/10/2021.

- Enseñanza de la lengua inglesa a personas con Síndrome de Down. Estudiante: Ana M^a Medina Gómez. Grado en Educación Primaria. Calificación: 8. Fecha de defensa: 10/06/2021.
- Fomento de la comunicación oral mediante el uso del aprendizaje colaborativo y actividades culturales en Lengua Extranjera de Educación Primaria. Estudiante: David Tenorio Pérez. Grado en Educación Primaria. Calificación: 6. Fecha de defensa: 13/06/2024.
- El uso de material audiovisual para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Estudiante: Enrique Manuel López Lechuga. Grado en Educación Primaria. Calificación: 9. Fecha de defensa: 14/07/2017.
- La utilización del cuento como recurso en la enseñanza del inglés en educación primaria. Estudiante: Inmaculada Delgado Ortega. Grado en Educación Primaria. Calificación: 9. Fecha de defensa: 07/07/2014.
- El uso de material audiovisual en el aula de inglés como lengua extranjera. Estudiante: Inmaculada Bullón Gallego. Grado en Educación Primaria. Calificación: 8,5. Fecha de defensa: 21/09/2016.

3 Trabajos fin de grado de entorno AICLE (4):

- Los alimentos en Educación Infantil aplicado al aprendizaje del léxico en inglés. Estudiante: Fátima Rísquez Lara. Calificación: 8,3. Grado en Educación Infantil. Fecha de defensa: 13/06/2024.
- Propuesta Didáctica de Fútbol Basada en el Enfoque AICLE. Estudiante: Juan Carlos González Sánchez. Grado en Educación Primaria. Calificación: 9. Fecha de defensa: 20/07/2023.
- Aprendizaje de la lengua francesa a través de la motricidad. Estudiante: Juan Carlos Valderas Cruz. Grado en Educación Primaria. Calificación: 8. Fecha de defensa: 15/06/2022.
- Una propuesta AICLE para una experiencia educativa del deporte. Estudiante: Pedro Luis Fernández Garrido. Grado en Educación Primaria. Calificación: 7. Fecha de defensa: 20/07/2023.

4 Trabajos fin de grado de lingüística descriptiva (4):

- Analysis of wordplay in *Modern Family*. Estudiante: Santiago Martínez Cobo. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 7,3. Fecha de defensa: 13/06/2024.
- Thanking formula in English and Spanish: A pilot study. Estudiante: Nadia Martínez Robledillo. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9,5. Fecha de defensa: 09/09/2015.
- Cleft sentences in present-day English: A corpus-based study. Estudiante: Manuel Jesús Galán Pérez. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9. Fecha de defensa: 24/01/2018.
- Linguistic representation in *Of Mice and Men*. Estudiante: Isabel M^a Sánchez Fernández. Grado en Estudios Ingleses. Calificación: 9,5. Fecha de defensa: 15/12/2017.

2.3.2. Otros tipos de tutorización (no incluida en encargo docente)

- 1 Dirección y tutorización de la beca de colaboración con el Departamento de Filología Inglesa de Dña. Esther Mesa Pérez. 01/12/2016 a 30/06/2017.
- 2 Participación en el Plan de Acción Tutorial (PAT), con la tutorización de tres estudiantes por curso durante los cursos 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024.
- 3 Tutorización de estudiantes Erasmus entrantes y salientes desde el curso 2007/2008 a la actualidad, en los siguientes convenios:
 - Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (PL POZNAN01)
 - Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II (PL LUBLIN02)
 - Université Gustave Eiffel (antigua Paris Marne-la-Vallee) (F PARIS483)
 - University of Leeds
 - Universidade de Bragança
 - Ekonomikas un Kulturas Augstskola (Riga)
- 4 Tutorización de estudiantes de programas de movilidad internacional de fuera de Europa desde el curso 2007/2008 a la actualidad.
 - Victoria University of Wellington (NZ WELLI01)
 - Central Queensland University (Australia)

2.4. OTROS MÉRITOS

- 1 Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP). Universidade de Santiago de Compostela. Curso 1994/1995. 180 horas presenciales.
- 2 Miembro titular de tribunal de 8 tesis doctorales:
 - Cultura y diversidad sexual en los cines español y japonés a comienzos del siglo XXI". Autora: Yoshiko Endo. Universidad Complutense de Madrid. Fecha de defensa: 29/11/2023.
 - "English retranslations of federico garcía lorca's bodas de sangre: metaphor, symbol and culture". Autora: Chun Zhang. Universidad Complutense de Madrid. Fecha de defensa: 31/01/2022.
 - "The effects of captioning and viewing original versions in English on long-term acquisition and comprehension of the English language". Autor: Antonio Martínez Copete. Universidad de Alicante. Fecha de defensa: 10/07/2020.
 - "El léxico de la moda en la traducción del inglés al español de la novela The Devil Wears Prada". Autora: Inmaculada Agulló Benito. Universidad de Alicante. Fecha de defensa: 21/01/2016.
 - "Tracing the dragon: A study of the origin and evolution of the myth in the history and literature of the British Isles. Autora: M^a Aurora Lestón Mayo. Universidade de Santiago de Compostela. Fecha de defensa: 03/10/2014.
 - "Formal, syntactic, semantic and textual features of English shell nouns". Autor: Miguel Ángel Benítez Castro. Universidad de Granada. Fecha de defensa: 10/12/2013.
 - Estudio Sincrónico interestamental: contextualidad y representación en Los cuentos de Canterbury y Piers Plowman. Autor: Jorge Goldar Diéguez. Universidade de Santiago de Compostela. Fecha de defensa: 13/04/2012.
 - "Politeness in American English, Spanish and Japanese: the case of (dis) agreements in conversation". Autor: Nobuo Ignacio López Sako. Universidad de Granada. Fecha de defensa: 31/03/2008.
 - Vocal corrector para la prueba de lengua extranjera: inglés del examen de acceso a la universidad (Selectividad/PEvAU y prueba de acceso para mayores de 25 y 45) en las siguientes convocatorias:
- 3 Vocal corrector de la prueba de lengua extranjera: inglés II en el examen de acceso a la universidad
 - Septiembre de 2004. Úbeda (Jaén).
 - Septiembre de 2005. Jaén.
 - Junio de 2006. Linares (Jaén).
 - Septiembre de 2011. Jaén.
 - Junio de 2011. Úbeda (Jaén).
 - Junio de 2014. Úbeda (Jaén).
 - Junio de 2015. Úbeda (Jaén).
 - Junio de 2016. Úbeda (Jaén).

- Junio de 2017. Úbeda (Jaén).
- Junio de 2018. Úbeda (Jaén).
- Junio de 2019. Úbeda (Jaén).
- Junio de 2021. Úbeda (Jaén).
- Junio de 2022. Úbeda (Jaén).
- Junio de 2023. Úbeda (Jaén).
- Julio de 2023. Jaén.
- Junio de 2024. Jaén.
- Julio de 2024. Jaén.
- Pruebas para mayores de 25/45:
- Abril de 2023. Jaén.
- Abril de 2024. Jaén.
- Abril de 2025. Jaén.

3. **LIDERAZGO**

3.1. **DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN**

- 1 Coordinador responsable del proyecto de innovación docente "Inclusión de la competencia genérica de ciudadanía global, cooperación y solidaridad en varias asignaturas de la titulación de Filología Inglesa". 1.500 €.
- 2 Director/coordinador de jornadas académicas:
 - Director de las Jornadas de Cooperación para el Desarrollo y Voluntariado Internacional desde la Universidad, celebradas en la Universidad de Jaén los días 17, 22, 24, 29, 30 de noviembre y 3 de diciembre de 2020. 25 horas presenciales.
 - Coordinador de las V Jornadas de Estudios Ingleses: *A World of English, a World of Translation*. Programa cooperación internacional (acciones especiales). Ministerio de Educación y Ciencia (Ref. BFF2002-10601-E). Universidad de Jaén. 27/11/2002-30/11/2002.
- 3 Coordinador de asignaturas de segundo ciclo del grado en Estudios Ingleses. Curso 2017/2018 y en los grados de Estudios Ingleses y de Filología Hispánica. Curso 2024/2025.

3.2. **DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER**

- 1 **Tesis Doctoral:** Traducción de las referencias culturales en la subtitulación: Estudio basado en un corpus de subtítulos en inglés de películas cubanas. Autora: Yessie Milag Nodal López. Lenguas y culturas (interuniversitario). Calificación: Sobresaliente cum laude. Mención internacional. Fecha de defensa: 13/07/2022.
- 2 **Tesis Doctoral:** Persuasion strategies in the 2020 US presidential elections: Analysis of conceptual metaphors in the candidates' political speeches. Autora: Olha Lapka. Programa de doctorado: Lenguas y culturas (interuniversitario). Calificación: Sobresaliente cum laude. Fecha de defensa: 12/06/2024.

Explicación narrativa:

Ambas tesis doctorales obtuvieron la calificación de Sobresaliente y la mención Cum Laude por parte de los tribunales evaluadores. Asimismo, la tesis defendida por Yessie Milag Nodal López obtuvo la mención de doctorado internacional.

- 3 **Trabajo fin de máster:** The translation of cultural references in Cuban tourist leaflets. Programa: Máster en Inglés como Vehículo de Comunicación Intercultural. Estudiante: Yessie Milag Nodal López. Calificación: 9,5. 15 créditos. Fecha de defensa: 12/12/2013.
- 4 **Trabajo fin de máster:** On the Use of Subtitled Video Materials to Enhance Foreign Language Learning: a Didactic Proposal. Calificación: 9. 15 créditos. Fecha de defensa: 01/12/2014.
- 5 **Trabajo fin de máster:** New Technologies in the EFL Class. Estudiante: Irene Hurtado Cobos. Programa: Máster Oficial en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés Lengua Extranjera. Calificación: 9,5. 12 créditos. Fecha de defensa: 15/12/2015.
- 6 **Trabajo fin de máster:** Wordplay Translation in Sitcom Dubbing: An Analysis of *The Big Bang Theory* in Spanish. Estudiante: Sara González Nacarino. Programa: Online Master in English Studies (OMiES). Calificación: 10 (Matrícula de Honor). 12 créditos. Fecha de defensa: 17/09/2018.

- 7 Trabajo fin de máster:** Alice in Translationland: Analysing the translation of cultural references for different audiences. Estudiante: M^a Isabel Cruz Mora. Programa: Online Master in English Studies (OMiES). Calificación: 9,3. 12 créditos. Fecha de defensa: 16/09/2019.
- 8 Trabajo fin de máster:** An Exploration Into the Use of Lexical Anglicisms in Spanish Online Advertisements. Estudiante: Lisa Fox. Programa: Online Master in English Studies (OMiES). Calificación: 9,4. 12 créditos. Fecha de defensa: 20/09/2021.
- 9 Trabajo fin de máster:** Relevance Theory and Humour. Estudiante: Carlos Pichaco Marchante. Programa: Online Master in English Studies (OMiES). Calificación: 9,2. 12 créditos. Fecha de defensa: 28/11/2022.
- 10 Trabajo fin de máster:** Translating Puns from English into Arabic in Kenneth Branagh's (1996) *Hamlet*. Estudiante: Haya Ali Awad Yasin. Programa: Online Master in English Studies (OMiES). Calificación: 9,7. 12 créditos. Fecha de defensa: 05/12/2023.

3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

- 1** Representante de la Universidad de Jaén en la ponencia andaluza para la elaboración de la prueba de inglés de la PEvAU: Universidad de Jaén. 01/10/2022-actualidad.
- 2** Subdirector del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas para la Unidad de Asesoramiento Lingüístico (área de inglés): Universidad de Jaén. 22/05/2011-20/05/2015.
- 3** Director del Secretariado de Acción Internacional: Universidad de Jaén. 15/06/2007 a 21/05/2011.

3.4. RECONOCIMIENTOS Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y COMITÉS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS

- 1** Miembro del comité científico de 19 *IALIC (International Association of Languages and Intercultural Communication) Conference. Translating Cultures. Cultures in Translation*. Universidad de Valencia. 20/11/2019-22/11/2019.
- 2** Miembro Del Comité Científico del congreso *Du Jeu Dans La Langue. Traduire Les Jeux De Mots*. Université de Lille (Francia). 23/03/2017-24/03/2017.
- 3** Miembro de comités científicos de convocatorias públicas de proyectos de cooperación de universidades públicas andaluzas:
 - Plan Propio de Cooperación Universitaria al Desarrollo de la Universidad Pablo de Olavide (proyectos de docencia e investigación). Convocatoria 2010/2011.
 - X Convocatoria de Proyectos de Cooperación Universitaria. Curso 2010/2011.
- 4** Premio Extraordinario de Doctorado en Humanidades (convocatoria correspondiente a los cursos 2001/2002 y 2002/2003). Fecha de concesión: 03/03/2005.
- 5** Concesión de 5 tramos (máximo posible) en la evaluación de los complementos autonómicos sobre la actividad docente, investigadora y de gestión del personal docente e investigador de las universidades públicas de Andalucía. Fecha de concesión: 23/10/2019.

3.5. OTROS MÉRITOS

- 1** Secretario del Grupo de investigación HUM-271 Aproximación Multidisciplinar al Inglés. Curso 2000/2001 al curso 2013/2014.
- 2** Miembro de la comisión de contratación de la Universidad de Jaén durante los cursos 2023-2024 y 2024-2025 (vigente en la actualidad).
- 3** Miembro de la comisión de autoevaluación del Departamento de Filología Inglesa durante los cursos 2006/2007 y 2007/2008.